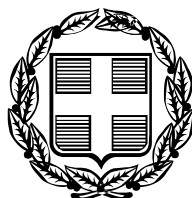


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 162**

19 Ιουλίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ'ΑΡΙΘ. 3593

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στη Βιέννη, στις 20 Απριλίου 2006, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE DIPLOMATIC INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

AND

THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Hereinafter the "Parties"

Wishing to establish and develop cooperation in training and advanced training of their diplomatic staff

And within the framework of strengthening relations between the diplomatic services of Greece and Bulgaria,

Have agreed on the following terms:

Article 1

The purpose of this Agreement is to create conditions for the establishment of regular contacts and cooperation between the Parties in exchange of experience, information and documentation within the scope of their programmes and on topics of mutual interest.

Article 2

The primary fields of such cooperation shall be the elaboration and introduction of modern methods in the professional training for employees of the respective Ministry of Foreign Affairs, as well as the development of public activities.

Article 3

The Parties shall cooperate on programmes of basic and specialized courses and exchange information about manuals and training aids destined to further develop the professional knowledge and skills in the field of diplomacy.

Article 4

The Parties may exchange teaching materials, lecturers and participants in their courses of study with a view of upgrading their professional qualifications. The Parties shall share their experience concerning work organization in libraries, research, educational and other institutions. Forms, time limits and financial conditions for the exchange shall be a subject matter of a specific annex between the Parties.

Article 5

The Parties shall undertake the joint organisation of conferences, seminars or round tables on foreign policy issues as to promote closer relationship between representatives of the diplomatic and other state services in both countries. The Parties shall encourage the holding of public lectures and presentations by officials of both Ministries of Foreign Affairs on issues of mutual interest.

Article 6

The Parties shall exchange their own publications on foreign policy, international relations, international law, international economic relations, political sciences and other subjects.

The Parties may make arrangements for their experts to attend conferences, symposia and round tables, informing each other of their respective activities in a timely manner.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of the last written notification by which either Party informs the other about the completion of the internal procedures required for its entry into force. It shall be concluded for a period of three years upon expiry of which it shall be renewed for a subsequent period of one year unless either Party informs the other of its intention to terminate this Memorandum at least ninety days prior to the initial or subsequent period of validity.

Done in the city of Vienna on 20.04 2006, in two copies, each in English.

On behalf of

The Diplomatic Institute

of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria

Amb. Zdravko Popov

Director

On behalf of

The Diplomatic Academy

of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Amb. Stratos Doukas

Director

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενες ως τα «Μέρη», επιθυμώντας να καθιερώσουν και να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της προηγμένης εκπαίδευσης των διπλωματικών τους υπαλλήλων, και στο πλαίσιο της ενίσχυσης των σχέσεων μεταξύ των διπλωματικών υπηρεσιών Ελλάδας και Βουλγαρίας, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να δημιουργήσει τις προϋποθέσεις για την καθιέρωση τακτικών επαφών και συνεργασίας μεταξύ των Μερών, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, πληροφοριών και τεκμηρίωσης, στο πλαίσιο των προγραμμάτων τους και επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2

Οι βασικοί τομείς της συνεργασίας αυτής θα αφορούν στην εκπόνηση και εισαγωγή σύγχρονων μεθόδων επαγγελματικής εκπαίδευσης για τους υπαλλήλους των αντίστοιχων Υπουργείων Εξωτερικών, καθώς και στην ανάπτυξη δημοσίων δραστηριοτήτων.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα συνεργαστούν σε προγράμματα βασικών και εξειδικευμένων μαθημάτων και θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με εγχειρίδια και εκπαιδευτικά βοηθήματα τα οποία προορίζονται για την περαιτέρω ανάπτυξη των επαγγελματικών γνώσεων και δεξιοτήτων στον τομέα της διπλωματίας.

Άρθρο 4

Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν διδακτικό υλικό, καθηγητές και συμμετέχοντες στα εκπαιδευτικά τους προγράμματα, με στόχο την αναβάθμιση των επαγγελματικών τους προσόντων. Τα Μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρίες σχετικά με την οργάνωση εργασίας σε βιβλιοθήκες, ερευνητικά, εκπαιδευτικά και λοιπά ιδρύματα. Το είδος, τα χρονικά περιθώρια και οι οικονομικοί όροι της ανταλλαγής θα αποτελέσουν αντικείμενο ειδικού παραρτήματος μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα αναλάβουν την από κοινού διοργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων ή στρογγυλών τραπεζών σε θέματα εξωτερικής πολιτικής, προκειμένου να προάγουν τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ αντιπροσώπων των διπλωματικών και άλλων κρατικών υπηρεσιών των δύο χωρών. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την πραγματοποίηση δημοσίων διαλέξεων και παρουσιάσεων από αξιωματούχους των δύο Υπουργείων Εξωτερικών, επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τις δικές τους δημοσιεύσεις επί θεμάτων εξωτερικής πολιτικής, διεθνών σχέσεων, διεθνούς δικαίου, διεθνών οικονομικών σχέσεων, πολιτικών επιστημών και λοιπών. Τα Μέρη μπορούν να κανονίζουν τη συμμετοχή των εμπειρογνωμόνων τους σε συνέδρια, συμπόσια και στρογγυλές τράπεζες, για την ταχεία αλληλοενημέρωση σχετικά με τις αντίστοιχες δραστηριότητές τους.

Άρθρο 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης, με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ. Συνάπτεται για χρονικό διάστημα τριών ετών, μετά τη λήξη του οποίου, θα ανανεωθεί για ακόμη ένα έτος, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τουλάχιστον ενενήντα ημέρες πριν την αρχική ή την επόμενη περίοδο ισχύος.

Έγινε στη Βιέννη, στις 20.4.2006, σε δύο αντίγραφα, στην Αγγλική γλώσσα.

Εκ μέρους της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (υπογραφή) Zdravko Popov, Πρέσβυς Διευθυντής	Εκ μέρους της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) Στράτος Δούκας, Πρέσβυς Διευθυντής

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Ιουλίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr